

**CONVENTION DE PARTENARIAT - ENVOL 2024**

**CONTRATTO DI PARTENARIATO - ENVOL 2024**

**ENTRE LES SOUSSIGNÉS :**

**TRA I SOTTOSCRITTI:**

RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE / *NOME DELL'AZIENDA*: **Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis**  
N° S.I.R.E.T. : 333 977 114 00045  
N° de licences : N°2 L-R-2021-7069, N°3 L-R-2021-7070  
Code APE : 9001 Z  
N° TVA Intracommunautaire / *N° Partita IVA*: FR21333977114  
Adresse / Sede legale e indirizzo di corrispondenza: 96 bis rue Sadi-Carnot - 93170 Bagnole, FRANCE  
Téléphone / *Telefono*: +33 (0)1 55 82 08 08  
Représentées par **Frédérique Latu** en qualité de **Directrice**  
*Rappresentata da **Frédérique Latu** in qualità di **Direttrice**,*

Ci-après dénommées "**LES RENCONTRES**" d'une part,  
*Di seguito indicato come "**LES RENCONTRES**",*

**ET**

RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE / *NOME DELL'AZIENDA*: **ISTITUTO MAGISTRALE STATALE "REGINA MARGHERITA" Liceo Coreutico**  
Codice Fiscale 80019900820  
Cod. Min. PAPM04000V  
N° TVA Intracommunautaire / *N° Partita IVA*: 80019900820  
Siège social et Adresse de correspondance/ Sede legale e indirizzo di corrispondenza: P.tta SS. Salvatore, 1 - 90134 PALERMO, ITALIA  
Téléphone / *Telefono*: +33 091.334424 / 334043  
Email: papm04000v@istruzione.it  
Posta Certificata: papm04000v@pec.istruzione.it  
Représentée par **Prof. Domenico Di Fatta** en qualité de **Dirigente scolastico**  
*Rappresentata dal **Prof. Domenico Di Fatta** in qualità di **Dirigente scolastico**,*

Ci-après dénommée "**LE LYCÉE**" d'autre part,  
*Di seguito indicato come "**IL LICEO**",*

**ET**

RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE / *NOME DELL'AZIENDA*: **Association JOCUS**  
N° S.I.R.E.T. : 410 325 849 00017  
N° de licences : N/A  
Code APE : 90.01Z  
N° TVA Intracommunautaire / *N° Partita IVA*: N/A  
Adresse / Sede legale e indirizzo di corrispondenza: 36 RUE PIERRE ET MARIE CURIE 93170 Bagnole, FRANCE  
Téléphone/ *Telefono*: +33 (0)1 83 74 56 25  
Représentée par **Jean-Paul Richalet** en qualité de **Président**,  
*Rappresentata da **Jean-Paul Richalet** in qualità di **Presidente**,*

Ci-après dénommée "**JOCUS**" d'autre part,

*Di seguito indicato come "JOCUS",*

**ET**

**RAISON SOCIALE DE L'ENTREPRISE/ NOME DELL'AZIENDA: Centre chorégraphique national de Nantes**

N° S.I.R.E.T. : 38883092900013

Code APE : 9001Z

N° TVA Intracommunautaire/ N° Partita IVA: FR93388830929

Adresse/ Sede legale e indirizzo di corrispondenza: 23 Rue Noire, 44000 Nantes, FRANCE

Téléphone/ Telefono: +39 (0)2 40 93 30 97

Représentée par **Erika HESS** en qualité de **Directrice déléguée,**

*Rappresentata da Erika HESS in qualità di Vicedirettrice,*

Ci-après dénommée "**CCNN**" d'autre part,

*Di seguito indicato come "CCNN",*

## **PRÉAMBULE**

### **PREMESSO CHE:**

« Envol » est un projet artistique de mobilité internationale, qui propose à un groupe de jeunes passionné·e·s de danse et de musique, français·e·s et italien·ne·s, de se retrouver réuni·e·s dans un processus de création chorégraphique collective orchestré par Ambra Senatore. Cette création sera présentée dans le cadre du festival de danse Playground 2024 organisé par les Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis.

*"Envol" è un progetto di mobilità artistica internazionale, che riunisce un gruppo di giovani francesi e italiani, appassionati di danza e musica in un processo di creazione coreografica collettiva, orchestrato da Ambra Senatore. Questa creazione sarà presentata al festival di danza Playground 2024, organizzato dalle Rencontres Chorégraphiques Internationales de Seine-Saint-Denis.*

Il est expressément convenu que le présent accord ne pourra, en aucun cas, être considéré comme une société entre les parties, la responsabilité des parties étant limitée aux engagements pris dans le présent accord. En aucun cas, l'un des partenaires ne pourra être tenu pour responsable des engagements pris par l'autre même au cas où ces engagements se rapporteraient au présent accord. Ces positions sont essentielles et déterminantes sans celles-ci la présente convention n'aurait pas été passée.

*Si conviene espressamente che il presente accordo non potrà in alcun caso essere considerato come una società tra le parti, essendo la responsabilità delle parti, limitata agli oneri e obblighi assunti tramite il presente accordo. In nessun caso una delle parti potrà essere ritenuta responsabile per gli impegni assunti dall'altra, anche se tali impegni si riferiscono al presente accordo. Queste posizioni sono essenziali e decisive, senza di esse il presente contratto non sarebbe stato concluso.*

**IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT :  
TUTTO CIO' PREMESSO SI STIPULA CHE :**

## **ARTICLE 1 – OBJET / OGGETTO**

**LES RENCONTRES, le CCNN, le LYCÉE et JOCUS** s'associent pour permettre la mise en place du projet « **Envol** » et pour réaliser en commun dans les conditions définies ci-après et dans le cadre de la présente convention des actions à destination de :

- Classe 3P et 4P du Liceo Coreutico Regina Margherita di Palermo (Italie), 15 élèves au total, et 2 professeurs
- un groupe de 17 adhérents à l'association JOCUS, élèves des conservatoires Est Ensemble (des villes de Pantin, Bobigny, Montreuil, Bagnolet en France), et 5 professeurs.

LES RENCONTRES, il CCNN, il LICEO e JOCUS si associano per consentire l'attuazione del progetto "Envol" e la realizzazione di azioni congiunte, secondo le condizioni definite di seguito e nell'ambito del presente accordo, rivolte a:

- le classi 3P e 4P del Liceo Coreutico Regina Margherita di Palermo (Italia), 15 alunni in totale e 2 insegnanti
- un gruppo di 17 membri dell'associazione JOCUS, studenti dei conservatori di Est Ensemble (delle città di Pantin, Bobigny, Montreuil, Bagnolet in Francia), e 5 insegnanti.

## ARTICLE 2 – CONTENU / CONTENUTO

- **Minimum 80 heures d'ateliers de pratique artistique** : ateliers de création choregraphique, répétition et représentation.  
Les heures d'intervention artistique se dérouleront en France et en Italie, et seront réparties parmi les intervenants suivants :  
Ambra Senatore  
Claudia Catarzi  
Antoine Roux-Briffaud
- *Un minimo di 80 ore di pratica artistica: laboratori di creazione coreografica, prove e spettacolo.*  
*Le ore di pratica artistica si svolgeranno in Francia e in Italia, e saranno suddivise tra i seguenti collaboratori:*  
Ambra Senatore  
Claudia Catarzi  
Antoine Roux-Briffaud
- **Déplacement à Palerme, Italie**, du groupe français du 7 au 14 avril 2024  
- *Viaggio a Palermo, Italia, del gruppo francese dal 7 al 14 aprile 2024*
- **Déplacement en Île-de-France** du groupe italien du 7 au 17 novembre 2024  
- *Viaggio in Île-de-France del gruppo italiano dall'7 al 17 novembre 2024*
- **Sorties culturelles** en lien avec le projet :  
1 sortie le 08/02/2024 au théâtre Les Passerelles de Pontault-Combault (France) pour assister à la pièce *In comune* de Ambra Senatore  
1 sortie spectacle dans le cadre du festival des Rencontres chorégraphiques de Seine-Saint-Denis, en mai 2024  
1 sortie le 16/11/2024 au théâtre de l'Échangeur à Bagnolet (France) dans le cadre du week-end Memoria & Allegria organisé par le Conservatoire Erik Satie de Bagnolet,  
1 sortie le 16/11/2024 au théâtre des Bergeries de Noisy-le-Sec (France) pour assister à la pièce *Tout ce fracas* de Sylvère Lamotte pendant le festival Playground #3,  
  
- *Uscite culturali legate al progetto:*  
*1 uscita in data 08/02/2024 al teatro Les Passerelles di Pontault-Combault (Francia) per assistere allo spettacolo In comune di Ambra Senatore.*  
*1 uscita per assistere a uno spettacolo del festival delle Rencontres chorégraphiques de Seine-Saint-Denis 2024, Maggio 2024*  
*1 uscita in data 16/11/2024 al teatro Théâtre de l'Échangeur di Bagnolet (Francia) nell'ambito del weekend Memoria & Allegria organizzato dal Conservatorio Erik Satie di Bagnolet.*  
*1 uscita in data 16/11/2024 al teatro des Bergeries de Noisy-le-Sec (Francia) per assistere a allo spettacolo Tout ce fracas di Sylvère Lamotte del festival Playground #3.*
- **1 restitution**, le 13 novembre 2024 au théâtre de l'Échangeur à Bagnolet (France), dans le cadre du festival Playground #3 et **1 restitution**, le 15 novembre 2024 au théâtre de l'Échangeur à Bagnolet (France).  
- *1 spettacolo conclusivo, programmato il 13 Novembre 2024 al Théâtre de l'Échangeur di Bagnolet (Francia) nell'ambito del festival Playground #3 e 1 spettacolo conclusivo, programmato il 15 Novembre 2024 al Théâtre de l'Échangeur di Bagnolet (Francia).*

### Calendrier prévisionnel du projet / Calendario previsionale del progetto :

- mai - décembre 2023 : Période de préfiguration, constitution des groupes et des équipes d'enseignant-e-s, organisation du calendrier du projet
  - 30 janvier 2024 et 1er février 2024 : Premiers ateliers du groupe français avec Ambra Senatore et son collaborateur Antoine Roux-Briffaud, dans les conservatoires de Est-Ensemble
  - 8 février 2024, sortie spectacle "In comune" Ambra Senatore : Sortie culturelle du groupe français pour assister à la création "In comune" de Ambra Senatore à Les Passerelles, scène de Paris - Vallée de la Marne à Pontault-Combault
  - 21 - 23 février 2024 : Premiers ateliers du groupe italien du Lycée Coreutico Regina Margherita de Palermo avec la danseuse Claudia Catarzi, collaboratrice de Ambra Senatore
  - 10 mars 2024 : Journée de création du groupe français à Paris, avec le danseur Antoine Roux-Briffaud, collaborateur de Ambra Senatore
  - Mars - avril 2024 : temps de préparation au voyage du groupe français en Italie : atelier de langue italienne et sensibilisation à la culture italienne
  - 7 - 14 avril 2024 : Première rencontre des deux groupes à Palermo en Italie : création chorégraphique et musicale collective et commune des jeunes avec Ambra Senatore
  - Septembre et octobre 2024 : période de création en Île-de-France avec Antoine Roux-Briffaud
  - 8 - 16 novembre 2024 : Deuxième rencontre des deux groupes en France : accueil du groupe italien en Seine Saint Denis, finalisation de la création commune, répétitions
  - Le 13 novembre 2024 au théâtre de l'Échangeur à Bagnolet, représentation finale, dans le cadre du festival Playground #3
  - Le 15 novembre 2024 au théâtre de l'Échangeur à Bagnolet, seconde représentation.
- 
- *Maggio-Dicembre 2023: periodo di prefigurazione, costituzione dei gruppi di studenti e di insegnanti, organizzazione del calendario del progetto.*
  - *30 gennaio 2024 e 1 febbraio 2024: primi laboratori per il gruppo francese con Ambra Senatore e il suo collaboratore Antoine Roux-Briffaud, nei conservatori di Est-Ensemble (Francia).*
  - *8 febbraio 2024, In comune di Ambra Senatore: uscita culturale del gruppo francese per assistere allo spettacolo di Ambra Senatore In comune, al teatro Les Passerelles di Pontault-Combault (Francia).*
  - *21-23 febbraio 2024: primi laboratori di pratica artistica per il gruppo italiano del Liceo Coreutico Regina Margherita di Palermo (Italia), con la danzatrice Claudia Catarzi, collaboratrice di Ambra Senatore.*
  - *10 Marzo 2024: giornata di creazione per il gruppo francese a Parigi, con il danzatore Antoine Roux-Briffaud, collaboratore di Ambra Senatore.*
  - *Marzo-Aprile 2024: Preparazione del viaggio in Italia del gruppo francese: corso introduttivo alla lingua e alla cultura italiana.*
  - *7-14 Aprile 2024: primo incontro dei due gruppi a Palermo (Italia): creazione coreografica e musicale collettiva dei giovani con Ambra Senatore.*
  - *Settembre e ottobre 2024: periodo di creazione in Île-de-France con il gruppo francese, coordinato dal danzatore Antoine Roux-Briffaud.*
  - *8-16 Novembre 2024: secondo incontro dei due gruppi, in Francia: accoglienza del gruppo italiano nelle città della Seine-Saint-Denis, finalizzazione della creazione collettiva, prove, etc.*
  - *13 Novembre 2024 al Teatro de l'Échangeur di Bagnolet (Francia), spettacolo finale, programmato nell'ambito del festival Playground #3.*
  - *15 Novembre 2024 al Teatro de l'Échangeur di Bagnolet (Francia), seconda rappresentazione.*

### ARTICLE 3 – DURÉE / ARTICOLO 3 - DURATA

La présente convention prend effet à la date de sa signature et s'achèvera de plein droit le 31 décembre 2024 sauf décision de prorogation prise d'un commun accord entre les partenaires concernés.

*Il presente accordo enterà in vigore alla data della sua firma e terminerà automaticamente il 31 Dicembre 2024, salvo richiesta di proroga, fatta di comune accordo tra parti interessate.*

### ARTICLE 4 – OBLIGATIONS DE JOCUS / ONERI ED OBBLIGHI DI JOCUS

JOCUS prend en charge financièrement le transfert des élèves et professeurs français en Italie, en avril 2024, et des frais associés, dont les frais de voyage et d'hébergement.



*JOCUS si fa carico del soggiorno degli studenti e degli insegnanti francesi in Italia, in Aprile 2024, e dei costi associati, comprese le spese di viaggio e alloggio.*

**JOCUS** s'engage à la prise en charge financière du transfert des 15 élèves et 2 professeurs italiens en Île-de-France, en novembre 2024, à hauteur de 140 euros (A/R en avion, trajet Palerme-Paris) par personne.

*JOCUS si fa carico delle spese di viaggio per il soggiorno di 15 studenti e 2 insegnanti italiani in Île-de-France, in novembre 2024, per un montante massimo di 140 euro a testa (corrispondente a un biglietto aereo di andata e ritorno, per la tratta Palerme-Parigi).*

**JOCUS** prend en charge une partie des frais associés des élèves et professeurs italiens en Île-de-France en novembre 2024, dont l'hébergement, les frais de déplacement sur place (pass Navigo), et des sorties culturelles programmées.

*JOCUS si fa carico delle spese relative al soggiorno degli studenti ed insegnanti italiani nella Regione di Parigi a novembre 2024. Le spese includono l'alloggio, i costi degli spostamenti locali (abbonamento Navigo per il trasporto pubblico), e le uscite culturali in programma.*

**JOCUS** prend en charge l'hébergement de l'intervenante Claudia Catarzi à Palerme.

*JOCUS si fa carico delle spese d'alloggio a Palerme della danzatrice, Claudia Catarzi.*

**JOCUS** coordonne la mobilisation de familles des élèves français, afin de fournir un hébergement gratuit, en famille, aux élèves et professeurs italiens durant leur séjour en Île-de-France

*JOCUS si fa carico di coordinare la partecipazione delle famiglie degli studenti francesi, per fornire un alloggio gratuito, in famiglia, agli studenti e agli insegnanti italiani durante il loro soggiorno in Île-de-France.*

**JOCUS** s'engage à prendre en charge les frais techniques, catering, et frais annexes liées à la restitution du mercredi 13 novembre 2024 qui seront avancés par **LES RENCONTRES** et refacturés à **JOCUS** sur présentation de facture à l'issue de la restitution.

*JOCUS si fa carico delle spese per il personale tecnico teatrale, il materiale, le spese di vitto e le altre spese legate allo spettacolo di mercoledì 13 novembre 2024, che saranno anticipate da LES RENCONTRES, e rifatturate in seguito a JOCUS, su presentazione della fattura in seguito allo spettacolo.*

## **ARTICLE 5 – OBLIGATIONS DES RENCONTRES/ ONERI ED OBBLIGHI DI LES RENCONTRES**

**LES RENCONTRES** garantissent la coordination de l'organisation.

*LES RENCONTRES garantiscono il coordinamento dell'organizzazione del progetto.*

Les **RENCONTRES** s'engagent à couvrir pour un montant forfaitaire de 4 600€ HT (soit 5 520€ TTC) :

- le frais d'intervention auprès des élèves de deux des artistes sélectionnés par le **CCNN**, Claudia Catarzi et Antoine Roux-Briffaud, pour un nombre total de 35 heures
- les frais annexes liés aux ateliers de l'ensemble des intervenants (Claudia Catarzi, Antoine Roux-Briffaud et Ambra Senatore) : hébergements, voyages, défraiements repas à l'exception de l'hébergement de Claudia Catarzi à Palerme qui sera pris en charge en direct par **JOCUS**.

*LES RENCONTRES si fanno carico di coprire, per un importo forfettario di 4.600 euro IVA esclusa (ovvero 5.520 euro IVA inclusa):*

- il costo del lavoro di due degli artisti selezionati dal CCNN, Claudia Catarzi e Antoine Roux-Briffaud, per i laboratori con gli studenti effettuati rispettivamente in Italia e in Francia, per un totale di 35 ore di intervento;
- le spese accessorie legate ai laboratori di tutti i collaboratori artistici (Claudia Catarzi, Antoine Roux-Briffaud e Ambra Senatore): spese di vitto, alloggio, viaggio, ad eccezione dell'alloggio di Claudia Catarzi a Palerme, che è pagato direttamente da JOCUS.

**LES RENCONTRES** garantissent le lien avec les artistes intervenants et les modalités de leur intervention.

*LES RENCONTRES coordinano i rapporti con gli artisti coinvolti nel progetto e le modalità del loro intervento*

**LES RENCONTRES** s'engagent à trouver un lieu de représentation dans le cadre du Festival Playground #3 en novembre 2024 pour la création commune issue du projet « Envol ».

*LES RENCONTRES si fanno carico di trovare un luogo per lo spettacolo finale del promette, creazione congiunta risultante dal progetto "Envol", durante il festival Playground #3, a novembre 2024.*

#### **ARTICLE 6 – OBLIGATIONS DU CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES / ONERI ED OBBLIGHI DEL CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE NANTES**

**LE CCNN** s'engage à prendre en charge la rémunération de 47 heures d'intervention d'Ambra Senatore auprès des élèves, valorisées à une hauteur de 3 995€ HT (soit 4.794 euros TTC).

*Il CCNN si fa carico della retribuzione di 47 ore di lavoro per Ambra Senatore, effettuate con gli studenti in Francia ed in Italia, per un totale di 3.995 euro IVA esclusa (ovvero 4.794 euro IVA inclusa).*

**LE CCNN** assure le lien avec les trois artistes intervenants et s'engage, le cas échéant à organiser leurs transports et leurs hébergements liés au projet.

*Il CCNN coordina i rapporti con i tre artisti coinvolti e si fa carico dell'organizzazione dei loro viaggi e dell'alloggio per il progetto, quando necessario.*

#### **ARTICLE 7 – OBLIGATIONS DE L'ÉTABLISSEMENT LICEO COREUTICO REGINA MARGHERITA DI PALERMO / ONERI ED OBBLIGHI DEL LICEO COREUTICO REGINA MARGHERITA DI PALERMO**

**LE LYCÉE** accompagne les deux groupes membres du projet entre le 7 et le 14 avril lors de la venue du groupe français à Palerme.

*IL LICEO accompagna i due gruppi coinvolti nel progetto, tra il 7 e il 14 aprile, durante il soggiorno del gruppo francese a Palermo (Italia).*

**LE LYCÉE** assure la coordination et la logistique du projet auprès des élèves mobilisés.

*IL LICEO si fa carico del coordinamento e della logistica del progetto per il gruppo di studenti italiani coinvolti.*

**LE LYCÉE** partage la liste ainsi que les coordonnées des 15 élèves et des 2 professeurs participants, ainsi que toutes les données nécessaires pour la bonne exécution du projet « Envol », et s'assure de la venue de ces élèves et professeurs, sur les périodes convenues.

*IL LICEO comunica l'elenco, i recapiti e tutti i dati necessari alla buona esecuzione del progetto, dei 15 studenti e dei 2 insegnanti che partecipano a "Envol", e assicura la presenza effettiva degli stessi alle date convenute.*

#### **ARTICLE 8 – CAPTATION - DROITS DE LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE / RIPRESE - DIRITTI DI PROPRIETÀ LETTERARIA ED ARTISTICA**

##### **8.1 Droits d'auteur/ Diritti d'autore**

Ce projet fera l'objet d'un film documentaire réalisé par une artiste du conservatoire de Bagnolet et pourra faire l'objet d'une diffusion dans les conditions suivantes : diffusions non-commerciales, dans le cadre d'action de communication et de restitution du projet auprès des partenaires et des publics.

*Questo progetto sarà l'oggetto di un film documentario realizzato da un'artista del conservatorio di Bagnolet e potrà essere diffuso alle seguenti condizioni: proiezione non commerciale, comunicazione e diffusione progetto ai partner e al pubblico.*

**JOCUS** s'engage à transmettre gracieusement le film documentaire à l'ensemble des partenaires.

*JOCUS si fa carico di trasmettere il film documentario a titolo gratuito a tutti i partner partecipanti.*

##### **8.2 Droits à l'image/ Diritti all'immagine**

**LE LYCÉE et JOCUS** s'engagent à obtenir l'accord de leurs élèves respectifs en vue d'une éventuelle diffusion.

*IL LICEO e JOCUS si fanno carico di raccogliere le autorizzazioni necessarie, da parte dei rispettivi*

*studenti, in vista di un'eventuale diffusione del film.*

## **ARTICLE 9 – APPORT DES FAMILLE DES ÉLÈVES / CONTRIBUTO DELLE FAMIGLIE DEGLI STUDENTI**

Il est demandé aux familles du groupe d'étudiants italiens de participer financièrement aux frais de repas des étudiants, dans la mesure d'un repas par jour, pendant le séjour en France, en novembre 2024.

*È richiesta alle famiglie del gruppo di studenti italiani la partecipazione finanziaria alle spese di vitto degli studenti, al fine di coprire un pasto al giorno, durante il soggiorno in Francia a Novembre 2024.*

## **ARTICLE 10– COMMUNICATION / COMUNICAZIONE**

Les parties s'informeront mutuellement des actions de communication prévues autour du projet.

Les parties s'engagent à apposer sur l'ensemble de ses supports de communication papiers et numériques afférents au projet « Envol », le logo **DES RENCONTRES**, le logo d'Est-Ensemble, le logo de **JOCUS**, le logo du Conservatoire Erik Satie de Bagnolet, le logo du **LYCÉE**, le logo du **CCNN** et les logos des partenaires financiers.

*Le parti si terranno reciprocamente informate sulle azioni di comunicazione previste.*

*Le parti si impegnano a utilizzare il logo de LES RENCONTRES, il logo Est-Ensemble, il logo JOCUS, il logo del Conservatorio Erik Satie de Bagnolet, il logo del LICEO, il logo del CCNN e i loghi degli enti finanziatori, su tutti i supporti di comunicazione cartacei e digitali relativi al progetto "Envol".*

## **ARTICLE 11 – ASSURANCES / ASSICURAZIONI**

**JOCUS** s'engage à contracter auprès d'une compagnie notoirement solvable les assurances nécessaires tant en responsabilité civile qu'en dommages divers destinées à couvrir tous les risques qui pourraient survenir du fait de la réalisation de l'objet de la présente convention pour les élèves et les professeurs du groupe français.

*JOCUS si fa carico di stipulare con una compagnia assicurativa affidabile e solvibile le assicurazioni di responsabilità civile necessarie a coprire tutti i rischi che potrebbero derivare dalla realizzazione dell'oggetto del presente accordo per gli alunni e gli insegnanti del gruppo francese.*

**LE LYCÉE** s'engage à collecter auprès de ses élèves tous les documents nécessaires tant en responsabilité civile, qu'en autorisation de sortie de territoire, qu'en dommages divers destinées à couvrir tous les risques qui pourraient survenir du fait de la réalisation de l'objet de la présente convention pour les élèves et les professeurs du groupe italien.

*IL LICEO si fa carico di centralizzare tutti i documenti necessari in termini di responsabilità civile, autorizzazione all'uscita dal territorio nazionale, destinati a coprire tutti i rischi che potrebbero sorgere in seguito alla realizzazione dell'oggetto del presente accordo, per gli studenti e gli insegnanti del gruppo italiano.*

**JOCUS** et **LE LYCÉE** restent chacun responsable de leur matériel propre et déclarent être assurés pour les dommages causés ou subis par des personnes sous leur responsabilité.

*JOCUS e IL LICEO sono responsabili dei rispettivi beni materiali e dichiarano di essere assicurati per eventuali danni causati o subiti dalle persone sotto la loro responsabilità.*

## **ARTICLE 12 – SUSPENSION OU RÉOLUTION DE LA CONVENTION / INTERRUZIONE O RESILIAZIONE DEL CONTRATTO**

La présente convention se trouverait suspendue ou annulée de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte, dans tous les cas reconnus de force majeure.

À l'exception des cas de force majeure, toute annulation de fait provoquée par l'une des parties entraînera pour la partie défaillante l'obligation de verser à son contractant une indemnité calculée sur les frais effectivement engagés.

*Il presente accordo sarà interrotto o annullato ipso jure e senza alcun tipo di indennizzo, per tutte le cause riconosciute di forza maggiore.*

*Ad eccezione delle cause di forza maggiore, qualsiasi annullamento di fatto causato da una delle parti comporterà per la parte inadempiente l'obbligo di risarcire la controparte, con un indennizzo calcolato sulla base delle spese effettivamente sostenute.*

### **ARTICLE 13 – LITIGE / CONTROVERSIE**

En cas de contestation entre les parties à propos de l'interprétation de l'exécution de la présente convention, les parties conviennent de ne faire appel aux tribunaux qu'en dernier ressort, après avoir épuisé toutes les tentatives de conciliation.

Tout litige non-conciliable serait du ressort du tribunal compétent de Bobigny.

*In caso di controversia tra le parti in merito all'interpretazione o all'esecuzione del presente accordo, le parti convengono di adire i tribunali solo in ultima istanza, dopo aver esaurito tutti i tentativi di conciliazione. Per qualsiasi controversia che non possa venire risolta in via amichevole, sarà competente il tribunale di Bobigny.*

### **ARTICLE 14 – LANGUE OBLIGATOIRE / LINGUA OBBLIGATORIA**

Bien que le présent contrat soit rédigé en français et en italien, en cas de désaccord ou de litige résultant d'une interprétation, d'une utilisation ou d'une compréhension différente de l'une ou l'autre de ces langues, la version française prévaudra.

*Sebbene il presente contratto sia redatto in francese e in italiano, in caso di disaccordo o controversia derivanti da una diversa interpretazione, un diverso utilizzo o una diversa comprensione di una di queste due lingue, prevarrà la versione francese.*

À Bagnolet, France, le 21/10/2024

*Fatto a Bagnolet, Francia, il 21/10/2024*

**Frédérique Latu,**

Directrice des Rencontres Chorégraphiques



**Prof. Domenico Di Fatta,**

Dirigente scolastico ISTITUTO MAGISTRALE STATALE "REGINA MARGHERITA" Liceo Coreutico

**Erika Hess**

Directrice du Centre chorégraphique national de Nantes

**Jean-Paul Richalet,**

Président de l'association JOCUS

